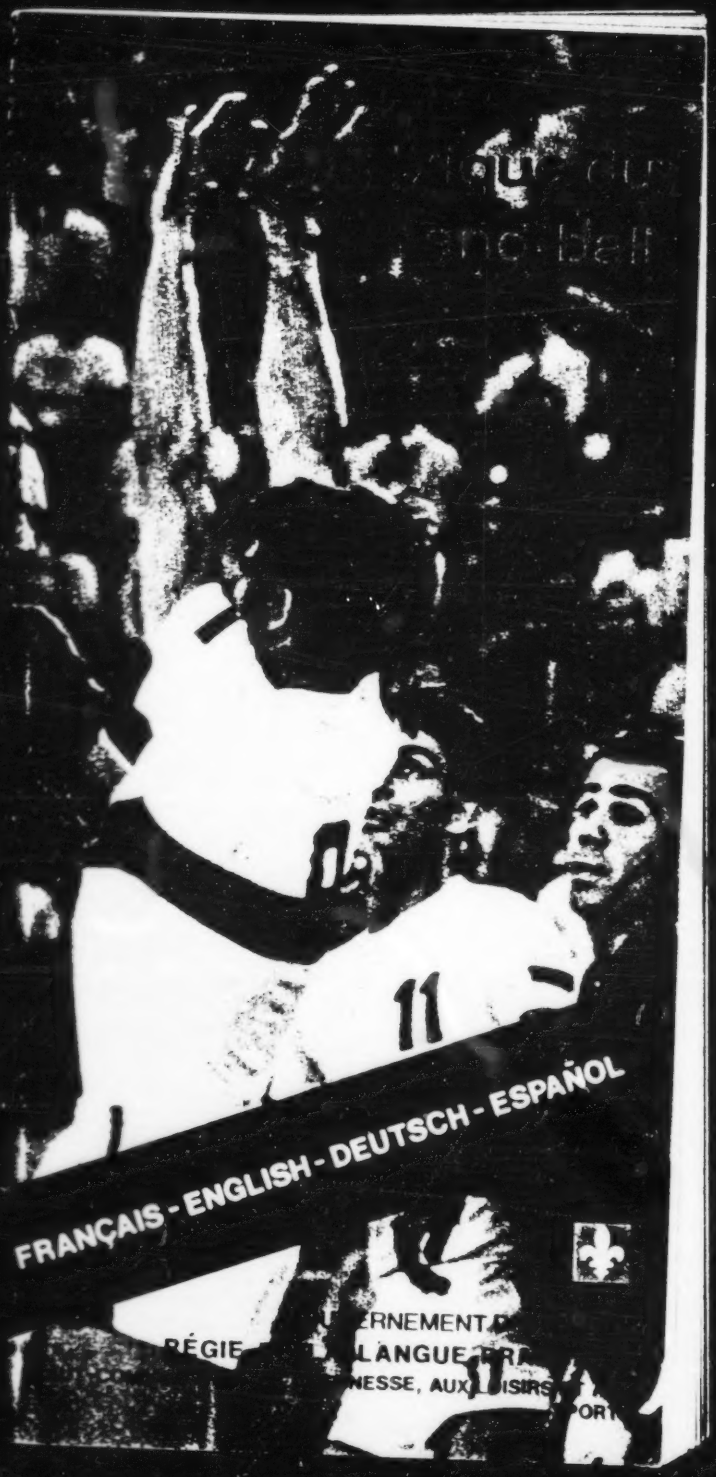
11
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL

102-00323/

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2507-9 34-3025

lexique du hand-ball

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976

Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Pierre BATTMANN, professeur au département d'Éducation physique, Université Laval, Québec.

pour la terminologie anglaise

Andy MESEY, coordonnateur de la compétition de Hand-ball, COJO, Montréal.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie allemande

Madame Renate SCHUBERT, Allemagne Fédérale.

pour la terminologie espagnole

Juan de Dios ROMÁN

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	HAND-BALL	HANDBALL	HANDBALL	BALONMANO
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**aile**	wing	Flügel	ala
2	**aile droite**	right wing	rechter Flügel	ala derecha
3	**aile gauche**	left wing	linker Flügel	ala izquierda
4	**ailier**	winger	Aussenspieler; Flügelspieler	extremo
5	**ailier droit**	right winger	Rechtsaussen	extremo derecho
6	**ailier gauche**	left winger	Linksaussen	extremo izquierdo
7	**arbitre**	referee	Schiedsrichter	árbitro
8	**armé du bras**	wind-up of the arm	Ausgangsstellung des Armes bei den verschiedenen Wurfarten	brazo armado
9	**armer**	wind up (to)	den Arm in die Ausgangsstellung für einen Wurf bringen	armar
10	**arracher le ballon à l'adversaire**	snatch the ball from an opponent	den Ball an sich bringen; dem Gegner den Ball abnehmen	quitar el balón al contrario
11	**arrêt de jeu**	stoppage of play	Spielzeitunterbrechung	detención de juego
12	**arrêter le ballon**	stop the ball	Ball stoppen	parar el balón; detener el balón
13	**arrêter le jeu**	stop the play	Spiel abpfeiffen	parar el juego
14	**arrière**	back	Abwehrspieler; Verteidiger; Deckungsspieler	defensa
15	**arrière central**	center back; centre back	Mittelverteidiger	defensa central
16	**arrière droit**	right back	rechter Abwehrspieler; rechter Verteidiger	defensa derecha
17	**arrière gauche**	left back	linker Abwehrspieler; linker Verteidiger	defensa izquierda
18	**attaquant**	attacker	Angriffspieler; Stürmer	atacante
19	**attaque avec permutations**	attack with interchanging positions	Angriff mit Platzwechsel	ataque con permutas

	Français	English	Deutsch	Español
20	**attaque par l'aile**	wing attack	Angriff über den Flügel	ataque por el ala
21	**attaque par le centre**	attack in center of court	Angriff über die Mitte; Angriff durch die Mitte	ataque por el centro
22	**attraper le ballon**	catching the ball	Ball fangen	coger el balón
23	**avant**	forward	Angriffsspieler	delantero
24	**avantage numérique**	outnumbering; man advantage	zahlenmässiger Vorteil; zahlenmässige Überlegenheit	ventaja numérica
25	**avant centre**	center forward; centre forward	Mittelstürmer	delantero centro (pivote)
26	**avertissement**	warning	Verwarnung	amonestación
27	**ballon de hand-ball**	handball (ball)	Handball	balón de balonmano
28	**banc des remplaçants**	substitutes' bench	Auswechselbank	banco de suplentes
29	**barrer le chemin à l'adversaire**	blocking the movement of the opponent	dem Gegner den Weg versperren; dem Gegner den Weg abschneiden	destruir el paso al contrario
30	**barre transversale du but**	crossbar of the goal	Querlatte	travesaño larguero (de la portería)
31	**blocage**	blocking	Sperren	blocaje
32	**bloquer le ballon**	block the ball	den Ball blocken	bloquear el balón
33	**bloquer un joueur**	block a player	einen Spieler sperren	bloquear un jugador
34	**bord intérieur du montant de but**	back inside edge of the goal post	Innenkante des Torpfostens	borde interior del poste (portería)
35	**bras lanceur**	throwing arm	Wurfarm	brazo ejecutor
36	**but**	goal	Tor	gol
37	**but égalisateur**	equalizing goal	Ausgleichstor	gol del empate
38	**but sur contre-attaque**	goal from fast break	Tor aus dem Gegenangriff; Tor aus dem Konter	gol de contraataque
39	**but sur jet de 7 mètres**	penalty shot goal	Torerfolg aus dem 7-m-Wurf	gol de penal

	Français	English	Deutsch	Español
40	**camp adverse**	opponent's side of the court; opponent's half of the court	gegnerische Spielhälfte	campo contrario
41	**camp propre**	own half of the court	eigene Spielhälfte	campo propio
42	**capitaine**	captain	Spielführer; Mannschaftsführer	capitán
43	**ceinturer l'adversaire**	holding the opponent	den Gegner umklammern; den Gegner umzingeln	rodear al contrario (coger por la cintura)
44	**centre du terrain**	center of the court; centre of the court	Mittelfeld	centro del campo (terreno de juego)
45	**changement de camp**	change of sides	Seitenwechsel	cambio de campo
46	**changement de direction**	change of direction	Richtungswechsel	cambio de dirección
47	**changement de gardien de but**	substitution of the goalkeeper	Torwartwechsel	cambio de portero
48	**changement de joueurs**	substitution of the players	Spielerwechsel	cambio de jugadores
49	**changement de position**	changing of positions	Positionswechsel	cambio de posición
50	**changement irrégulier de joueur**	illegal substitution	fehlerhaftes Auswechseln	cambio antirreglamentario de jugador
51	**chaussures de hand-ball**	handball shoes	Handballschuhe	zapatillas de balonmano
52	**choix de l'engagement**	choice of throw-on; option of throw-on	Wahl des Anwurfs	elección de saque
53	**choix du terrain**	choice of sides; option of sides	Seitenwahl	elección de campo
54	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
55	**combinaison à deux**	passing between two players	Zweierkombination; Zuspiel zu Zweien	combinación entre dos
56	**composition de l'équipe**	team roster	Mannschaftsaufstellung	composición del equipo

	Français	English	Deutsch	Español
57	**conduite antisportive**	unsportsmanlike conduct	unsportliches Verhalten	conducta antideportiva
58	**conduite irrégulière envers l'adversaire**	illegal conduct towards opponent	unsportliches Verhalten gegenüber dem Gegner	conducta antideportiva con el contrario
59	**constructeur de jeu**	playmaker	Aufbauspieler	director de juego
60	**contact**	body contact	Körperkontakt	contacto con el cuerpo
61	**contre-attaque**	counter attack (fast break)	Konter; Gegenangriff	contraataque
62	**contrôle du ballon**	ball control	Ballkontrolle	control del balón
63	**coup de sifflet d'engagement**	whistle for the throw-on	Anpfiff	toque de silbato del comienzo
64	**couper derrière les défenseurs**	cut behind the defence	die Deckung hinterlaufen	desplazarse dentro de las defensas
65	**courir en diagonale**	run diagonally	querlaufen	correr en diagonal
66	**croisement de joueurs**	crossing of players	Kreuzen	cruce de jugadores
67	**débordement**	cutting around	Verteidigung umlaufen; Deckung umlaufen	desbordamiento
68	**déborder la défense**	cut around the defence	Deckung umlaufen	desbordar la defensa; superar la defensa
69	**déborder un joueur**	cut around a player	einen Spieler umlaufen	desbordar a un jugador; superar a un jugador
70	**défense de zone**	zone defence	Zonendeckung; Raumdeckung	defensa en zona
71	**défense 6-0**	6-0 defence	Deckungssystem 6-0	defensa 6-0
72	**défense 5-1**	5-1 defence	Deckungssystem 5-1	defensa 5-1
73	**défense 4-2**	4-2 defence	Deckungssystem 4-2	defensa 4-2
74	**défense 3-3**	3-3 defence	Deckungssystem 3-3	defensa 3-3
75	**défense 3-2-1**	3-2-1 defence	Deckungssystem 3-2-1	defensa 3-2-1

	Français	English	Deutsch	Español
76	**défense individuelle (défense homme à homme)**	man-to-man defence	Manndeckung	defensa individual
77	**défense individuelle à partir du centre (défense homme à homme à partir du centre)**	half-court man-to-man defence	Manndeckung ab Mittelfeld	defensa individual en medio campo
78	**défense individuelle souple (défense homme à homme souple)**	loose man-to-man defence	lockere Manndeckung	defensa individual flexible
79	**défense mixte**	mixed defence	kombinierte Zonen-und Manndeckung	defensa mixta
80	**défenseur**	defensive player	Verteidiger; Abwehrspieler	defensor
81	**démarquer, se**	cut to an open area	sich freilaufen	desmarcarse
82	**direction du lancer**	direction of throw	Wurfrichtung	dirección del lanzamiento
83	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
84	**disqualifier**	disqualify (to)	disqualifizieren	descalificar
85	**donner un avertissement**	giving a warning	Verwarnung erteilen; Verwarnung aussprechen	dar una advertencia
86	**double dribble**	double dribble	Doppeldribbling	doble de bote
87	**double feinte**	double feint	Doppeltäuschung	doble de finta
88	**double feinte de corps**	double body feint	doppelte Körpertäuschung	doble de finta con el cuerpo
89	**dribble**	dribble	Dribbling; Dribbeln; Prellen	bote (frente a contrario)
90	**dribble de la main droite**	dribble with the right hand	Prellen mit der rechten Hand; Dribbeln mit der rechten Hand	bote con la mano derecha

	Français	English	Deutsch	Español
91	**dribble de la main gauche**	dribble with the left hand	Prellen mit der linken Hand; Dribbeln mit der linken Hand	bote con la mano izquierda
92	**dribble en protection**	protective dribble	Ballführen an der Körperseite	bote con protección
93	**dribbler**	dribble (to)	dribbeln; prellen	botar (en desplazamiento)
94	**durée de l'exclusion**	duration of the suspension	Hinausstellungszeit	duración de la exclusión (temporal)
95	**durée du match**	duration of the game	Spielzeit	duración del partido
96	**échapper, s'**	break away (to) get away (to)	aussreissen	escaparse
97	**empiétement dans la surface de but**	landing in the goal-area	Betreten des Torraums	invadir el area de portería
98	**empiéter**	land (to); encroach (to)	Torraum übertreten; Torraum betreten	pisar
99	**engagement**	entry	Anwurf	saque
100	**engagement irrégulier**	illegal entry	falscher Anwurf	saque inicial antirreglamentario
101	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
102	**entrée en jeu d'un remplaçant**	entry of a substitute	Eintritt ins Spiel eines Auswechselspielers	entrada en juego de un suplente
103	**équipe**	team	Mannschaft	equipo
104	**équipe attaquante**	attacking team	angreifende Mannschaft	equipo atacante
105	**équipe défendante**	defending team	verteidigende Mannschaft; abwehrende Mannschaft	equipo defensor
106	**esquiver**	dodge (to); duck (to)	ausweichen	esquivar
107	**exclusion**	suspension	Hinausstellung	exclusión
108	**exclusion de deux minutes**	two minute suspension	Hinausstellung für 2 Minuten	exclusión de dos minutos
109	**exclusion de cinq minutes**	five minute suspension	Hinausstellung für 5 Minuten	exclusión de cinco minutos

	Français	English	Deutsch	Español
110	**exclusion temporaire**	temporary suspension	Hinausstellung	exclusión temporal
111	**expulsion**	expulsion	Ausschluss	expulsión
112	**faute de réception**	bad ball handling; bad catching; bad reception	Fangfehler	falta de recepción
113	**Fédération Internationale de Hand-ball**	International Handball Federation	Internationale Handball-Föderation	Federación Internacional de Balonmano
114	**feinte**	feint; fake	Finte; Täuschung; Täuschen	finta
115	**feinte avec le ballon**	fake with the ball	Finte mit dem Ball	finta con el balón
116	**feinte de corps**	body fake; body feint	Körpertäuschung	finta con el cuerpo
117	**feinte de démarrage**	starting feint; starting fake	Anlauftäuschung	engaño de desplazamiento
118	**feinte de lancer**	shooting feint; shooting fake; fake throw	Täuschen beim Torwurf; Torwurf antäuschen	finta de lanzamiento
119	**feinte de passe**	faking pass; fake pass	Finte beim Zuspiel; Zuspieltäuschung	finta de pase
120	**feinte en course**	running fake; faking on the run	Täuschung beim Lauf; Lauftäuschung	finta en carrera
121	**feinte sans ballon**	fake without the ball	Finte ohne Ball	finta sin balón
122	**feuille de match**	score sheet	Spielberichtsbogen; Spielprotokoll	acta del partido
123	**filet de but**	goal net	Tornetz	red de la portería
124	**flottement**	floating; swaying	fliessende Verteidigung; dynamische Verteidigung	basculación
125	**frapper le ballon**	hitting the ball	den Ball schlagen	atacar el balón
126	**gardien de but**	goalkeeper	Torwart	portero
127	**hand-ball**	handball	Handball	balonmano
128	**intercepter le ballon**	intercept the ball	Ball abfangen	coger el balón

	Français	English	Deutsch	Español
129	**jet d'arbitre**	referee's ball; referee's throw	Schiedsrichterwurf	saque de árbitro
130	**jet de coin**	corner throw	Eckwurf	saque de esquina
131	**jet d'engagement**	throw-on; starting throw of the game	Anwurf	tiro de saque
132	**jet de sept mètres**	seven meter penalty throw; penalty throw	7-m-Wurf	lanzamiento de siete metros
133	**jet franc**	free throw	Freiwurf	golpe franco
134	**jeu en profondeur**	penetration; penetrating play	weit nach hinten spielen	juego en profundidad
135	**jeu individuel**	individual play	individuelles Spiel	juego individual
136	**jeu passif**	passive play	passives Spiel	juego pasivo
137	**jeu placé**	position play	Positionstaktik	juego con cambio de puestos
138	**jeu rude**	rough play	rauhes Spiel; ruppiges Spiel	juego brusco (violento)
139	**jeu statique**	stationary play	statisches Spiel	juego estático
140	**jouer large**	loose play	breit spielen	pasar largo
141	**jouer le ballon**	play the ball	Ball spielen; das Spielen des Balles	jugar el balón
142	**joueur avancé en attaque**	lead attacker	vorgezogener Angriffsspieler	jugador adelantado en ataque
143	**joueur avancé en défense**	front defender	vorgezogener Abwehrspieler	jugador avanzado en defensa
144	**joueur de hand-ball**	handball player	Handballspieler; Handballspielerin	balonmanista
145	**lancer après feinte**	shot after feint; throw after fake	angetäuschter Wurf	lanzamiento después de finta
146	**lancer à travers le mur**	shot through the wall; throw through the wall	durch die Mauer werfen	tirar a través de la barrera
147	**lancer au but**	shot on goal; throw at goal	Torwurf	lanzamiento a portería
148	**lancer au niveau de la hanche**	hip throw	Hüftschwungwurf	lanzamiento de costado

	Français	English	Deutsch	Español
149	**lancer avec rebond**	bounce shot	Aufsetzer	lanzamiento picado
150	**lancer bas**	low shot	Schockwurf	lanzamiento bajo
151	**lancer bloqué**	blocked shot by defensive player	abgeblockter Wurf	lanzamiento bloqueado
152	**lancer dangereux (sur l'adversaire)**	dangerous shot; intentional throw (at the defender)	gefährlicher Schuss	lanzamiento peligroso
153	**lancer dans le coin inférieur**	shot to the lower corner	in die untere Ecke spielen	lanzar desde la esquina
154	**lancer de loin**	long throw	Weitwurf	lanzamiento a distancia (lejos)
155	**lancer de revers**	reverse shot	Rückhandwurf	lanzamiento de revés
156	**lancer désaxé**	shot in bending sideways; fallaway shot	Knickwurf	lanzamiento rectificado
157	**lancer désaxé en plongeant**	diving side shot; diving fallaway shot	Seitfallwurf	tiro rectificado en caída
158	**lancer en pivotant**	turn-around shot; pivot throw	Drehwurf	lanzamiento de pivote
159	**lancer en suspension**	jump shot	Sprungwurf	tiro en suspensión; lanzamiento en suspensión
160	**lancer javeloté**	set shot	Seitschlagwurf	lanzamiento largo con una mano
161	**lancer lobbé**	lob shot	Bogenwurf; Lob	tiro de vaselina
162	**lancer par-dessus le mur**	throw over the wall	über die Mauer werfen	lanzar encima de la barrera (en salto)
163	**lancer plongé**	dive shot	Fallwurf	lanzamiento en caída
164	**lanceur**	shooter; thrower	Werfer	lanzador
165	**ligne de but**	goal line	Torlinie	línea de portería
166	**ligne de jet franc**	free-throw line	Freiwurflinie	línea de golpe franco
167	**ligne de la surface de but**	goal area line	Torraumlinie	línea del área de portería
168	**ligne de sept mètres**	penalty line	7-m-Linie	línea de siete metros

	Français	English	Deutsch	Español
169	**ligne de touche**	sideline	Seitenlinie	línea de banda
170	**ligne médiane**	halfway line; center line; centre line	Mittellinie	línea central
171	**maniement du ballon**	ball handling; ball technique	das Spielen des Balles	manejo del balón
172	**maniement irrégulier du ballon**	faulty ball-handling	verbotenes Spielen des Balles	manejo antirreglamentario del balón
173	**marcher**	walking violation; walking	Schrittfehler	pasos
174	**marquage individuel**	man-to-man marking; individual checking	Manndeckung	marcaje individual
175	**marquage individuel serré**	tight individual checking	enge Manndeckung	marcaje individual estrecho (encima)
176	**marquage serré**	tight checking; tight guarding; tight man-to-man	enge Deckung; nahe Deckung	marcaje estrecho (encima)
177	**marque**	score	Punkt; Linie	acción de marcar (cubrir)
178	**marquer un adversaire**	guarding an opponent	einen Gegner decken	marcar a un contrario
179	**marquer un but**	score (to)	ein Tor erzeilen	marcar un gol
180	**match de hand-ball**	handball match; handball game	Handballspiel	partido de balonmano
181	**match nul**	tied game; tie; draw	Unentschieden	empate
182	**mi-temps**	half time	Halbzeit	medio tiempo
183	**moitié de terrain**	half court	Spielfeldhälfte	mitad del terreno
184	**montant de but**	goalpost	Torpfosten	poste de la portería
185	**mur**	wall	Mauer	barrera
186	**pas**	step	Schritt	pase
187	**pas chassé**	cross-step	Schritt seitwärts; Nebenschritt	pase fuera

	Français	English	Deutsch	Español
188	**pas de côté**	step aside; side step	Schritt seitwärts; Nebenschritt	pase lateral
189	**passe**	pass	Pass; Zuspiel	pase
190	**passe à deux**	passing in pairs	zupassen zwischen zwei Spielern	pase entre dos
191	**passe à deux mains**	two-hand pass	Pass mit zwei Händen; Druckpass	pase con dos manos
192	**passe à deux mains de la poitrine**	two-hand chest pass	Druckwurf	pase con dos manos desde el pecho
193	**passe avec rebond**	bounce pass	Zuspiel; Pass mit Äufsetzen	pase con rebote (pase al suelo indirecto)
194	**passe aveugle**	blind pass	blinder Pass; Fehlpass	pase sin mirar
195	**passe basse**	underarm pass; low pass	tiefer Pass; tiefes Zuspiel	pase bajo
196	**passe courte**	short pass	kurzer Pass; kurzes Zuspiel	pase corto
197	**passe crochet**	hook pass	Hakenpass	pase de gancho
198	**passe de contre-attaque**	fast break pass	Zuspiel zum Aufbau eines Gegenangriffs	pase de contraataque
199	**passe de revers**	reverse pass; backhand pass	Rückhandpass	pase de costado; pase de flanco
200	**passe dorsale**	pass behind the body; backhand pass	Abgabe hinter dem Rücken	pase de espalda (por detrás)
201	**passe du poignet**	wrist pass	Wurf aus dem Handgelenk; Handgelenkpass	pase de muñeca
202	**passe en suspension**	jump pass	Sprungpass	pase en suspensión
203	**passe longue**	long pass	langer Pass	pase largo
204	**passer**	pass (to)	passen; zuspielen	pasar
205	**passe rapide**	quick pass	schneller Pass; schnelles Zuspiel	pase rápido
206	**pause**	intermission	Pause	descanso
207	**pénalisation**	penalization	Strafe	sanción

	Français	English	Deutsch	Español
208	**percer la défense**	penetrate into the defence	die Verteidigung durchbrechen	penetrar en la defensa
209	**période de 30 minutes**	period of 30 minutes	Spielzeit von 30 Minuten	tiempo de 30 minutos
210	**permutation**	shifting; change of position	Wechsel; Positionswechsel	cambios de puestos
211	**permutation avec dribble**	change of position with dribble; shifting with dribble	Positionswechsel mit Dribbeln	cambios de puestos con bote (permutas)
212	**permutations continues**	continuous shifting; continuous change of position	ständige Positionswechsel; ständige Systemwechsel	cambios de puestos continuos
213	**permutations croisées**	exchange point; crossing point	Positionswechsel durch Kreuzen	permutas coordinadas
214	**pivot**	pivot player; line player	Kreisspieler	pivote
215	**pivoter contre l'adversaire**	pivot into one's opponent; turn into the opponent	sich in den Gegner hineindrehen	pivotar acercándose al adversario
216	**pivoter et se dégager**	pivot away from one's opponent; turn away from opponent	vom Gegner abdrehen	pivotar alejándose del adversario
217	**position de lancer**	shooting stance	Wurfstellung; Wurfhaltung	posición de lanzamiento
218	**poste**	post	Posten; Position	puesto de juego
219	**prendre en charge un adversaire**	picking up an opponent	einen Gegenspieler übernehmen	«tomar» a un contrario en contacto
220	**préparation de lancer**	throwing motion; wind-up for a shot	Wurfvorbereitung; Schussvorbereitung	preparación del lanzamiento
221	**procès-verbal du match**	game report	Spielprotokoll; Spielbericht	planteamiento teórico del partido
222	**prolongation**	overtime	Verlängerung	prórroga
223	**protection du ballon**	protection of the ball	Ball abschirmen; Ball sichern	protección del balón
224	**puissance de lancer**	shooting strength; shooting power hop	Wurfstärke; Wurfkraft	potencia del tiro
225	**rapport de match**	match report	Spielbericht	informe del partido

	Français	English	Deutsch	Español
226	**rebond**	rebound	Abpraller	rebote
227	**réception à deux mains**	two-hand catching	mit beiden Händen fangen	recepción con dos manos
228	**réception à hauteur de la poitrine**	ball catching at chest height	Ballannahme auf Brusthöhe	recepción a la altura del pecho (clásica)
229	**réception à hauteur de la tête**	ball catching at head height	Ballannahme auf Kopfhöhe	recepción a la altura de la cabeza (alta)
230	**réception de balle**	catching the ball; ball catching	Ballannahme	recepción de la bola
231	**réception de passe basse**	catching of a low pass	Ballannahme aus tiefem Zuspiel	recepción de pase bajo
232	**réception à une main**	one-hand ball catching; catching the ball with one hand	Ballannahme mit einer Hand	recepción con una mano
233	**réception en suspension**	ball catching in jumping; catching the ball while jumping	Ballannahme im Sprung	recepción en salto
234	**refuser un but**	disallowing a goal	ein Tor annulieren; ein Tor nicht anerkennen	protestar un gol
235	**règle de l'avantage**	advantage rule	Vorteilregel	ley de ventaja
236	**règle du marcher**	walking regulations	Schrittregel	regla de pasos
237	**remise en jeu**	throw-in	Einwurf	saque
238	**remplaçant**	substitute; substitute player	Auswechselspieler; Ersatzspieler	sustituto
239	**remplacement**	replacement; substitution	Auswechseln; Spielerwechsel	cambio
240	**rentrée de touche**	throw-in	Einwurf	saque de banda
241	**renvoi**	goal throw	Abwurf	despeje
242	**répétition du jet de 7 mètres**	penalty to be repeated	Wiederholung des 7-m-Wurfs	repetición de penal
243	**retardement intentionnel du jeu**	wasting time; stalling	absichtliche Spielverzögerung	retrasar el juego
244	**retenir l'adversaire**	holding the opponent	den Gegner festhalten	detener el contrario

	Français	English	Deutsch	Español
245	**saisir le ballon**	catching the ball	den Ball fangen	coger el balón
246	**sanctionner**	penalize (to)	bestrafen	sancionar
247	**secrétaire**	secretary	Sekretär	secretario
248	**série de passes**	succession of passes; series of passes	Zuspielserie; Passerie	serie de pases
249	**signal de fin de match**	signal for the end of the game	Abpfiff; Schlusspfiff	señal de final de partido
250	**sortie d'un joueur**	player leaves the playing area	Verlassen des Spielfeldes durch einen Spieler	salida de un jugador
251	**surface de but**	goal area	Torraum	área de portería
252	**surface de jeu**	playing area	Spielfeld	terreno de juego
253	**surnombre**	outnumbering	Überzahl	superioridad numérica
254	**surveillance serrée**	tight control	nahe Deckung; enge Deckung	vigilancia (estrecha)
255	**système de jeu**	playing system	Spielsystem	sistema de juego
256	**tactique défensive**	defence tactics; defensive tactics	Abwehrtaktik; Verteidigungstaktik	táctica defensiva (defensa)
257	**tactique de remplacement**	substitution tactics	Auswechseltaktik	táctica de cambio de jugadores
258	**tactique offensive**	attacking tactics	Offensivtaktik; Angriffstaktik	táctica ofensiva (ataque)
259	**technique de lancer**	throwing technique	Wurftechnik; Wurfart	técnica de lanzamiento
260	**technique de réception**	catching technique	Ballannahmetechnik	técnica de recepción
261	**technique de tir**	shooting technique	Wurftechnik	técnica de tiro
262	**temps à ajouter dû aux interruptions du jeu**	allowance for time lost; extra time	durch Spielunterbrechungen bedingte Nachspielzeit	tiempo de descuento a añadir por interrupción
263	**tenue des joueurs**	costume of players	Spielkleidung	vestimenta de los jugadores
264	**tenue du ballon**	holding of the ball	Ballbeschaffenheit	toma del balón
265	**terrain de jeu de hand-ball**	field of handball; handball court; handball field	Handballfeld; Spielfeld	terreno de balonmano
266	**tir**	shot	Wurf; Schuss	tiro
267	**tirage au sort**	toss	Losen; Los	sorteo

	Français	English	Deutsch	Español
268	**tireur**	shooter	Werfer	tirador
269	**trajectoire de la balle**	trajectory of the ball	Flugkurve des Balles	trayectoria del balón
270	**violation de la surface de but**	goal area violation	Betreten des Torraums	violación del área de portería
271	**zone de remplacement**	place for substitutions; area of substitution	Auswechselplatz	zona de cambios
272	**zone libre autour du terrain**	free area around the court; safe zone	Sicherheitszone entlang der Spielfläche	terreno vacío al rededor del campo

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

advantage rule, 235
allowance for time lost, 262
area of substitution, 271
attack in center of court, 21
attacker, 18
attacking tactics, 258
attacking team, 104
attack with interchanging positions, 19

B

back, 14
backhand pass, 199, 200
back inside edge of the goal post, 34
bad ball handling, 112
bad catching, 112
bad reception, 112
ball catching, 230
ball catching at chest height, 228
ball catching at head height, 229
ball catching in jumping, 233
ball control, 62
ball handling, 171
ball technique, 171
blind pass, 194
block a player, 33
blocked shot by defensive player, 151
blocking, 31
blocking the movement of the opponent, 29
block the ball, 32
body contact, 60
body fake, 116
body feint, 116
bounce pass, 193
bounce shot, 149
break away (to), 96

C

captain, 42
catching of a low pass, 231
catching technique, 260
catching the ball, 22, 230, 245
catching the ball while jumping, 233
catching the ball with one hand, 232
center back, 15
center forward, 25
center line, 170
center of the court, 44
centre back, 15

centre forward, 25
centre line, 170
centre of the court, 44
change of direction, 46
change of position, 210
change of position with dribble, 211
change of sides, 44
changing of positions, 49
choice of sides, 53
choice of throw-on, 52
coach, 101
continuous change of position, 212
continuous shifting, 212
corner throw, 130
costume of players, 263
counter attack (fast break), 61
crossbar of the goal, 30
crossing of players, 66
crossing point, 213
cross-step, 187
cut around a player, 69
cut around the defence, 68
cut behind the defence, 64
cutting around, 67
cut to an open area, 81

D

dangerous throw, 152
defending team, 105
defence tactics, 256
6-0 defence, 71
5-1 defence, 72
4-2 defence, 73
3-3 defence, 74
3-2-1 defence, 75
defensive player, 80
defensive tactics, 256
direction of throw, 82
disallowing a goal, 234
disqualification, 83
disqualify (to), 84
dive shot, 163
diving fallaway shot, 157
diving side shot, 157
dodge (to), 106
double body feint, 88
double dribble, 86
double feint, 87
draw, 181
dribble, 89
dribble (to), 93
dribble with the left hand, 91
dribble with the right hand, 90

duck (to), 106
duration of the game, 95
duration of the suspension, 94

E

encroach (to), 98
entry, 99
entry of a substitute, 102
equalizing goal, 37
exchange point, 213
expulsion, 111
extra time, 262

F

fake, 114
fake pass, 119
fake throw, 118
fake without the ball, 121
fake with the ball, 115
faking on the run, 120
faking pass, 119
fallaway shot, 156
fast break pass, 198
faulty ball-handling, 172
feint, 114
field of handball, 265
five minute suspension, 109
floating, 124
forward, 23
free area around the court, 272
free throw, 133
free-throw line, 166
front defender, 143

G

game report, 221
get away (to), 96
giving a warning, 85
goal, 36
goal area, 251
goal area line, 167
goal area violation, 270
goal from fast break, 38
goalkeeper, 126
goal line, 165
goal net, 123
goalpost, 184
goal throw, 241
guarding an opponent, 178

H

half court, 183
half-court man-to-man defence, 77
half time, 182
halfway line, 170
handball, 127
handball (ball), 27
handball court, 265
handball field, 265
handball game, 180
handball match, 180
handball player, 144
handball shoes, 51
hip throw, 148
hitting the ball, 125
holding the opponent, 43, 244
holding of the ball, 264
hook pass, 197

I

illegal conduct towards opponent, 58
illegal entry, 100
illegal substitution, 50
individual checking, 174
individual play, 135
intentional throw (at the defender), 152
intercept the ball, 128
intermission, 206
International Handball Federation, 113

J

jump pass, 202
jump shot, 159

L

land (to), 98
landing in the goal-area, 97
lead attacker, 142
left back, 17
left wing, 3
left winger, 6
line player, 214
lob shot, 161
long pass, 203
long throw, 154
loose man-to-man defence, 78
loose play, 140
low pass, 195
low shot, 150

M

man advantage, 24
man-to-man defence, 76
man-to-man marking, 174
match report, 225
mixed defence, 79

O

one-hand ball catching, 232
opponent's half of the court, 40
opponent's side of the court, 40
option of sides, 53
option of throw-on, 52
outnumbering, 24, 253
overtime, 222
own half of the court, 41

P

pass, 189
pass (to), 204
pass behind the body, 200
passing between two players, 55
passing in pairs, 190
passive play, 136
penalization, 207
penalize (to), 246
penalty line, 168
penalty shot goal, 39
penalty throw, 132
penalty to be repeated, 242
penetrate into the defence, 208
penetrating play, 134
penetration, 134
period of 30 minutes, 209
picking up an opponent, 219
pivot away from one's opponent, 216
pivot into one's opponent, 215
pivot player, 214
pivot throw, 158
place for substitutions, 271
player leaves the playing area, 250
playing area, 252
playing system, 255
playmaker, 59
play the ball, 141
position play, 137
post, 218
protection of the ball, 223
protective dribble, 92

Q

quick pass, 205

R

rebound, 226
referee, 7
referee's ball, 129
referee's throw, 129
replacement, 239
reverse pass, 199
reverse shot, 155
right back, 16
right wing, 2
right winger, 5
rough play, 138
run diagonally, 65
running fake, 120

S

safe zone, 272
score, 177
score (to), 179
score sheet, 122
secretary, 247
series of passes, 248
set shot, 160
seven meter penalty throw, 132
shifting, 210
shifting with dribble, 211
shooter, 164, 268
shooting fake, 118
shooting feint, 118
shooting power hop, 224
shooting stance, 217
shooting strength, 224
shooting technique, 261
short pass, 196
shot, 266
shot after feint, 145
shot on goal, 147
shot in bending sideways, 156
shot through the wall, 146
shot to the lower corner, 153
sideline, 169
side step, 188
signal for the end of the game, 249
snatch the ball from an opponent, 10
stalling, 243
starting fake, 117
starting feint, 117
starting throw of the game, 131
stationary play, 139
step, 186
step aside, 188
stoppage of play, 11
stop the ball, 12

stop the play, 13
substitute, 238
substitute player, 238
substitutes' bench, 28
substitution, 239
substitution of the goalkeeper, 47
substitution of the players, 48
substitution tactics, 257
succession of passes, 248
suspension, 107
swaying, 124

T

team, 103
team roster, 56
temporary suspension, 110
throw after fake, 145
throw at goal, 147
thrower, 164
throw-in, 237, 240
throwing arm, 35
throwing motion, 220
throwing technique, 259
throw-on, 131
throw over the wall, 162
throw through the wall, 146
tie, 181
tied game, 181
tight checking, 176
tight control, 254
tight guarding, 176
tight individual checking, 175
tight man-to-man, 176
timekeeper, 54
toss, 267
trajectory of the ball, 269
turn-around shot, 158
turn away from opponent, 216
turn into the opponent, 215
two-hand catching, 227
two-hand chest pass, 192
two-hand pass, 191
two minute suspension, 108

U

underarm pass, 195
unsportsmanlike conduct, 57

W

walking, 173
walking regulations, 236

walking violation, 173
wall, 185
warning, 26
wasting time, 243
whistle for the throw-on, 63
wind up (to), 9
wind-up for a shot, 220
wind-up of the arm, 8
wing, 1
wing attack, 20
winger, 4
wrist pass, 201

Z

zone defence, 70

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abgabe hinter dem Rücken, 200
Abpfiff, 249
Abpraller, 226
Abwehrspieler, 14, 80
linker Abwehrspieler, 17
rechter Abwehrspieler, 16
vorgezogener Abwehrspieler, 143
Abwehrtaktik, 256
Abwurf, 241
Angriff über den Flügel, 20
Angriff durch die Mitte, 21
Angriff über die Mitte, 21
Angriff mit Platzwechsel, 19
Angriffspieler, 18, 23
vorgezogener Angriffsspieler, 142
Angriffstaktik, 258
Anlauftäuschung, 117
Anpfiff, 63
Anwurf, 99, 131
falscher Anwurf, 100
den Arm in die Ausgangsstellung für einen Wurf bringen, 9
Aufbrauspieler, 59
Aufsetzer, 149
Ausgangsstellung des Armes bei den verschiedenen Wurfarten, 8
Ausgleichstor, 37
Ausreissen, 96
Ausschluss, 111
Aussenspieler, 4
Auswechselbank, 28
Auswechseln, 239
fehlerhaftes Auswechseln, 50
Auswechselplatz, 271
Auswechselspieler, 238
Auswechseltaktik, 257
ausweichen, 106

B

Ball abfangen, 128
Ball abschirmen, 223
den Ball blocken, 32
den Ball an sich bringen, 10
Ball fangen, 22
den Ball fangen, 245
den Ball schlagen, 125
Ball sichern, 223
Ball spielen, 141
Ball stoppen, 12
Ballannahme, 230

Ballannahme auf Brusthöhe, 228
Ballannahme mit einer Hand, 232
Ballannahme auf Kopfhöhe, 229
Ballannahme im Sprung, 233
Ballannahme aus tiefem Zuspiel, 231
Ballannahmetechnik, 260
Ballbeschaffenheit, 264
Ballführen an der Körperseite, 92
Ballkontrolle, 62
bestrafen, 246
Betreten des Torraums, 97, 270
Bogenwurf, 161

D

enge Deckung, 176, 254
die Deckung hinterlaufen, 64
nahe Deckung, 176, 254
Deckung umlaufen, 67, 68
Deckungsspieler, 14
Deckungssystem 6-0, 71
Deckungssystem 5-1, 72
Deckungssystem 4-2, 73
Deckungssystem 3-3, 74
Deckungssystem 3-2-1, 75
Disqualifikation, 83
disqualifizieren, 84
Doppeldribbling, 86
Doppeltäuschung, 87
Drehwurf, 158
Dribbeln, 89
dribbeln, 93
Dribbeln mit der linken Hand, 91
Dribbeln mit der rechten Hand, 90
Dribbling, 89
Druckpass, 191
Druckwurf, 192

E

in die untere Ecke spielen, 153
Eckwurf, 130
Eintritt ins Spiel eines Auswechselspielers, 102
Einwurf, 237, 240
Ersatzspieler, 238

F

Fallwurf, 163
Fangfehler, 112
Fehlpass, 194
Finte, 114
Finte mit dem Ball, 115
Finte ohne Ball, 121
Finte beim Zuspiel, 119

Flügel, 1
linker Flügel, 3
rechter Flügel, 2
Flügelspieler, 4
Flugkurve des Balles, 269
sich freilaufen, 81
Freiwurf, 133
Freiwurflinie, 166

G

Gegenangriff, 61
sich in den Gegner hineindrehen, 215
einen Gegenspieler übernehmen, 219
vom Gegner abdrehen, 216
dem Gegner den Ball abnehmen, 10
einen Gegner decken, 178
den Gegner festhalten, 244
den Gegner umklammern, 43
den Gegner umzingeln, 43
dem Gegner den Weg abschneiden, 29
dem Gegner den Weg versperren, 29

H

Hakenpass, 197
Halbzeit, 182
Handball, 27, 127
Handballfeld, 265
Handballschuhe, 51
Handballspiel, 180
Handballspieler, 144
Handballspielerin, 144
mit beiden Händen fangen, 227
Handgelenkpass, 201
Hinausstellung, 107, 110
Hinausstellung für 2 Minuten, 108
Hinausstellung für 5 Minuten, 109
Hinausstellungszeit, 94
Hüftschwungwurf, 148

I

Innenkante des Torpfostens, 34
Internationale Handball-Föderation, 113

K

Knickwurf, 156
Konter, 61
Körperkontakt, 60
Körpertäuschung, 116
doppelte Körpertäuschung, 88
Kreisspieler, 214
Kreuzen, 66

L

Lauftäuschung, 120
7-m-Linie, 168
Linksaussen, 6
Lob, 161
Los, 267
Losen, 267

M

Manndeckung, 76, 174
enge Manndeckung, 175
lockere Manndeckung, 78
Manndeckung ab Mittelfeld, 77
Mannschaft, 103
abwehrende Mannschaft, 105
angreifende Mannschaft, 104
verteidigende Mannschaft, 105
Mannschaftsaufstellung, 56
Mannschaftsführer, 42
Mauer, 185
durch die Mauer werfen, 146
über die Mauer werfen, 162
Mittelfeld, 44
Mittellinie, 170
Mittelstürmer, 25
Mittelverteidiger, 15

N

Nebenschritt, 187, 188

O

Offensivtaktik, 258

P

Pass, 189
Pass mit Aufsetzen, 193
blinder Pass, 194
Pass mit zwei Händen, 191
kurzer Pass, 196
langer Pass, 203
schneller Pass, 205
tiefer Pass, 195
passen, 204
Passerie, 248
Pause, 206
Position, 218
Positionstaktik, 137
Positionswechsel, 49, 210
Positionswechsel mit Dribbeln, 211
Positionswechsel durch Kreuzen, 213
ständige Positionswechsel, 212

Posten, 218
Prellen, 89
prellen, 93
Prellen mit der linken Hand, 91
Prellen mit der rechten Hand, 90
Punkt, 177

Q

Querlatte, 30
querlaufen, 65

R

Raumdeckung, 70
Rechtsaussen, 5
Richtungswechsel, 46
Rückhandpass, 199
Rückhandwurf, 155

S

Schiedsrichter, 7
Schiedsrichterwurf, 129
Schlusspfiff, 249
Schockwurf, 150
Schritt, 186
Schritt seitwärts, 187, 188
Schrittfehler, 173
Schrittregel, 236
Schuss, 266
gefährlicher Schuss, 152
Schussvorbereitung, 220
Seitenlinie, 169
Seitenwahl, 53
Seitenwechsel, 45
Seitfallwurf, 157
Seitschlagwurf, 160
Sekretär, 247
Sicherheitszone entlang der Spielfläche, 272
Sperren, 31
Spiel abpfeiffen, 13
individuelles Spiel, 135
passives Spiel, 136
rauhes Spiel, 138
ruppiges Spiel, 138
statisches Spiel, 139
Spielbericht, 221, 225
Spielberichtsbogen, 122
das Spielen des Balles, 141, 171
breit spielen, 140
weit nach hinten spielen, 134
einen Spieler sperren, 33
einen Spieler umlaufen, 69
Spielerwechsel, 48, 239

Spielfeld, 252, 265
Spielfeldhälfte, 183
Spielführer, 42
eigene Spielhälfte, 41
gegnerische Spielhälfte, 40
Spielkleidung, 263
Spielprotokoll, 122, 221
Spielsystem, 255
durch Spielunterbrechungen bedingte Nachspielzeit, 262
absichtliche Spielverzögerung, 243
Spielzeit, 95
Spielzeit von 30 Minuten, 209
Spielzeitunterbrechung, 11
Sprungpass, 202
Sprungwurf, 159
Strafe, 207
Stürmer, 18
ständige Systemwechsel, 212

T

Täuschen, 114
Täuschen beim Torwurf, 118
Täuschung, 114
Täuschung beim Lauf, 120
Tor, 36
ein Tor nicht anerkennen, 234
ein Tor annulieren, 234
ein Tor erzielen, 179
Tor aus dem Gegenangriff, 38
Tor aus dem Konter, 38
Torerfolg aus dem 7-m-Wurf, 39
Torlinie, 165
Tornetz, 123
Torpfosten, 184
Torraum, 251
Torraum betreten, 98
Torraum übertreten, 98
Torraumlinie, 167
Torwart, 126
Torwartwechsel, 47
Torwurf, 147
Torwurf antäuschen, 118
Trainer, 101

U

zahlenmässige Überlegenheit, 24
Überzahl, 253
Unentschieden, 181

V

unsportliches Verhalten, 57
unsportliches Verhalten gegenüber dem Gegner, 58

Verlängerung, 222
Verlassen des Spielfeldes durch einen Spieler, 250
Verteidiger, 14, 80
linker Verteidiger, 17
rechter Verteidiger, 16
die Verteidigung durchbrechen, 208
dynamische Verteidigung, 124
fliessende Verteidigung, 124
Verteidigung umlaufen, 67
Verteidigungstaktik, 256
Verwarnung, 26
Verwarnung aussprechen, 85
Verwarnung erteilen, 85
zahlenmässiger Vorteil, 24
Vorteilregel, 235

W

Wahl des Anwurfs, 52
Wechsel, 210
Weitwurf, 154
Werfer, 164, 268
Wiederholung des 7-m-Wurfs, 242
Wurf, 266
abgeblockter Wurf, 151
angetäuschter Wurf, 145
Wurf aus dem Handgelenk, 201
7-m-Wurf, 132
Wurfarm, 35
Wurfart, 259
Wurfhaltung, 217
Wurfkraft, 224
Wurfrichtung, 82
Wurfstärke, 224
Wurfstellung, 217
Wurftechnik, 259, 261
Wurfvorbereitung, 220

Z

Zeitnehmer, 54
kombinierte Zonen-und Manndeckung, 79
Zonendeckung, 70
zupassen zwischen zwei Spielern, 190
Zuspiel, 189, 193
Zuspiel zum Aufbau eines Gegenangriffs, 198
kurzes Zuspiel, 196
schnelles Zuspiel, 205
tiefes Zuspiel, 195
Zuspiel zu Zweien, 55
zuspielen, 204
Zuspielserie, 248
Zuspieltäuschung, 119
Zweierkombination, 55

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

acción de marcar (cubrir), 177
acta del partido, 122
ala, 1
ala derecha, 2
ala izquierda, 3
amonestación, 26
árbitro, 7
área de portería, 251
armar, 9
atacante, 18
atacar el balón, 125
ataque con permutas, 19
ataque por el ala, 20
ataque por el centro, 21

B

balón de balonmano, 27
balonmanista, 144
balonmano, 127
banco de suplentes, 28
barrera, 185
basculación, 124
blocaje, 31
bloquear el balón, 32
bloquear un jugador, 33
borde interior del poste (portería), 34
botar (en desplazamiento), 93
bote (frente a contrario), 89
bote con la mano derecha, 90
bote con la mano izquierda, 91
bote con protección, 92
brazo armado, 8
brazo ejecutor, 35

C

cambio, 239
cambio antirreglamentario de jugador, 50
cambio de campo, 45
cambio de dirección, 46
cambio de jugadores, 48
cambio de portero, 47
cambio de posición, 49
cambios de puestos, 210
cambios de puestos con bote (permutas), 211
cambios de puestos continuos, 212
campo contrario, 40
campo propio, 41
capitán, 42

centro del campo (terreno de juego), 44
coger el balón, 22, 128, 245
combinación entre dos, 55
composición del equipo, 56
conducta antideportiva, 57
conducta antideportiva con el contrario, 58
contacto con el cuerpo, 60
contraataque, 61
control del bálon, 62
correr en diagonal, 65
cronometrador, 54
cruce de jugadores, 66

D

dar una advertencia, 85
defensa, 14
defensa central, 15
defensa derecha, 16
defensa en zona, 70
defensa individual, 76
defensa individual en medio campo, 77
defensa individual flexible, 78
defensa izquierda, 17
defensa mixta, 79
defensa 6-0, 71
defensa 5-1, 72
defensa 4-2, 73
defensa 3-3, 74
defensa 3-2-1, 75
defensor, 80
delantero, 23
delantero centro (pivote), 25
desbordamiento, 67
desbordar a un jugador, 69
desbordar la defensa, 68
descalificación, 83
descalificar, 84
descanso, 206
desmarcarse, 81
despeje, 241
desplazarse dentro de las defensas, 64
destruir el paso al contrario, 29
detención de juego, 11
detener al contrario, 244
detener el balón, 12
dirección del lanzamiento, 82
director de juego, 59
doble de bote, 86
doble de finta, 87
doble de finta con el cuerpo, 88
duración de la exclusión (temporal), 94
duración del partido, 95

E

elección de campo, 53
elección de saque, 52
empate, 181
engaño de desplazamiento, 117
entrada en juego de un suplente, 102
entrenador, 101
equipo, 103
equipo atacante, 104
equipo defensor, 105
escaparse, 96
esquivar, 106
exclusión, 107
exclusión de cinco minutos, 109
exclusión de dos minutos, 108
exclusión temporal, 110
expulsión, 111
extremo, 4
extremo derecho, 5
extremo izquierdo, 6

F

falta de recepción, 112
Federación Internacional de Balonmano, 113
finta, 114
finta con el balón, 115
finta con el cuerpo, 116
finta de lanzamiento, 118
finta de pase, 119
finta en carrera, 120
finta sin balón, 121

G

gol, 36
gol de contraataque, 38
gol del empate, 37
gol de penal, 39
golpe franco, 133

I

informe del partido, 225
invadir el área de portería, 97

J

juego brusco (violento), 138
juego con cambio de puestos, 137
juego en profundidad, 134
juego estático, 139
juego individual, 135
juego pasivo, 136

jugador adelantado en ataque, 142
jugador avanzado en defensa, 143
jugar el balón, 141

L

lanzador, 164
lanzamiento a distancia (lejos), 154
lanzamiento a portería, 147
lanzamiento bajo, 150
lanzamiento bloqueado, 151
lanzamiento de costado, 148
lanzamiento de pivote, 158
lanzamiento de revés, 155
lanzamiento de siete metros, 132
lanzamiento después de finta, 145
lanzamiento en caída, 163
lanzamiento en suspensión, 159
lanzamiento largo con una mano, 160
lanzamiento peligroso, 152
lanzamiento picado, 149
lanzamiento rectificado, 156
lanzamiento rectificado en caída, 157
lanzar desde la esquina, 153
lanzar encima de la barrera (en salto), 162
ley de ventaja, 235
línea central, 170
línea de banda, 169
línea de golpe franco, 166
línea del área de portería, 167
línea de portería, 165
línea de siete metros, 168

M

manejo antirreglamentario del balón, 172
manejo del balón, 171
marcaje estrecho (encima), 176
marcaje individual, 174
marcaje individual estrecho (encima), 175
marcar a un contrario, 178
marcar un gol, 179
medio tiempo, 182
mitad del terreno, 183

P

parar el balón, 12
parar el juego, 13
partido de balonmano, 180
pasar, 204

pasar largo, 140
pase, 186, 189
pase bajo, 195
pase con dos manos, 191
pase con dos manos desde el pecho, 192
pase con rebote (pase al suelo indirecto), 193
pase corto, 196
pase de contraataque, 198
pase de costado, 199
pase de espalda (por detrás), 200
pase de flanco, 199
pase de gancho, 197
pase de muñeca, 201
pase en suspensión, 202
pase entre dos, 190
pase fuera, 187
pase largo, 203
pase lateral, 188
pase rápido, 205
pase sin mirar, 194
pasos, 173
penetrar en la defensa, 208
permutas coordinadas, 213
pisar, 98
pivotar acercándose al adversario, 215
pivotar alejándose del adversario, 216
pivote, 214
planteamiento teórico del partido, 221
portero, 126
posición de lanzamiento, 217
poste de la portería, 184
potencia del tiro, 224
preparación del lanzamiento, 220
prórroga, 222
protección del balón, 223
protestar un gol, 234
puesto de juego, 218

Q

quitar el balón al contrario, 10

R

rebote, 226
recepción de la bola, 230
recepción a la altura de la cabeza (alta), 229
recepción a la altura del pecho (clásica), 228
recepción con dos manos, 227
recepción de pase bajo, 231
recepción con una mano, 232
recepción en salto, 233
red de la portería, 123

rodear al contrario (coger por la cintura), 43
regla de pasos, 236
repetición de penal, 242
retrasar el juego, 243

S

salida de un jugador, 250
sanción, 207
sancionar, 246
saque, 99, 237
saque de árbitro, 129
saque de banda, 240
saque de esquina, 130
saque inicial antirreglamentario, 100
secretario, 247
señal de final de partido, 249
serie de pases, 248
sistema de juego, 255
sorteo, 267
superar a un jugador, 69
superar la defensa, 68
superioridad numérica, 253
sustituto, 238

T

táctica de cambio de jugadores, 257
táctica defensiva (defensa), 256
táctica ofensiva (ataque), 258
terreno de balonmano, 265
terreno de juego, 252
terreno vacío alrededor del campo, 272
técnica de lanzamiento, 259
técnica de receptión, 260
técnica de tiro, 261
tiempo de descuento a añadir por interrupción, 262
tiempo de 30 minutos, 209
tirador, 268
tirar a través de la barrera, 146
tiro, 266
tiro de vaselina, 161
tiro en suspensión, 159
tiro rectificado en caída, 157
toma del balón, 264
«tomar» a un contrario en contacto, 219
toque de silbato del comienzo, 63
travesaño larguero (de la portería), 30
trayectoria del balón, 269

V

ventaja numérica, 24
vestimenta de los jugadores, 263
vigilancia (estrecha), 254
violación del área de portería, 270

Z

zapatillas de balanmano, 51
zona de cambios, 271